Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się przeciw niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się według mniemania wracać przez Macedonię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie zabawił trzy miesiące;\* a gdy zamierzał odpłynąć do Syrii, ze strony Żydów\*\* doszło do spisku\*\*\* przeciwko niemu, stąd powziął postanowienie, żeby wracać przez Macedonię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przetrwawszy miesiące trzy, (ponieważ stała się) zmowa (przeciw) niemu od Judejczyków, zamierzającemu wypływać do Syrii, stał się mniemania\*, (by) wracać przez Macedonię. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się (przeciw) niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się (według) mniemania wracać przez Macedonię |

1. 1) Zob. chronologia życia Pawła: <x>510 9:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:24</x>; <x>510 20:19</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "stał się mniemania" - sens: podjął decyzję, uznał za właściwe. [↑](#footnote-ref-5)